

Karlheinz Stockhausen

GEBURTSTAGS-FORMEL

(KLAVIERSTÜCK XIV)

vom

MONTAG aus LICHT

(KLAVIERSTÜCK XIV)

vom

MONTAG aus LICHT

1984

Werk Nr.: ex 57 $\frac{2}{3}$

2-0862m

Pierre Boulez

Liech

Zum Geburtstag

Liebe

Zum Geburtstag

gewidmet

Einführung

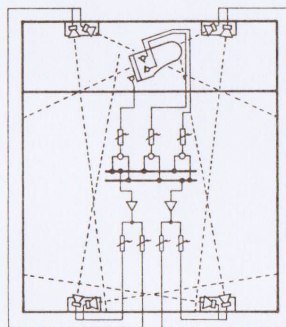
Die GEBURTSTAGS-FORMEL als KLAavierSTÜCK XIV stammt aus der Teilszene *BEFRUCHTUNG* mit *KLAavierSTÜCK* des II. Aktes der Oper *MONTAG aus LICHT*. Sie wurde am 7. und 8. August 1984 in Kürten komponiert und ist Pierre Boulez zum 60. Geburtstag gewidmet. Die Uraufführung spielte Pierre Laurent Aimard, Pianist des *Ensemble Intercontemporain*, Paris, in einem Geburtstagskonzert für Boulez am 31. März 1985 in Baden-Baden, Kurhaus (Weinbrenner Saal).

Spielanweisungen

Man soll das KLAavierSTÜCK XIV möglichst auswendig spielen (das Notenpult wird dann vom Flügel entfernt).

In größeren Sälen soll der Flügel mit 2 oder mehr Mikrofonen über den Saiten (nach Möglichkeit unsichtbar auf kleinen Ständern im Flügelkasten montiert oder am Deckel innen angeklebt) und mit 1 Mikrofon von rechts vor der Tastenklappe in Richtung des Mundes (für Klopfen, Flüstern etc.) verstärkt werden.

Die Lautstärke kontrolliert ein Klangregisseur unbemerkt (mit kleinem Regelpult) von der Saalmitte aus. Der verstärkte Klang soll primär aus der Richtung des Flügels kommen. Zur Gestaltung der Klangräumlichkeit und zur höheren Verständlichkeit verwendet man am besten auch noch Lautsprecher an der Rückseite des Auditoriums, die mit den vorderen Lautsprechern parallel geschaltet sind und geringeren Pegel haben.



Die Türme für die Lautsprecher müssen mindestens 3.50 m hoch sein.

The loudspeaker towers must be at least 3.50 m high.

Mikrofon	▽	microphone
Flachbahnregler	⏏	sliding fader
Panorama-Potentiometer	○	panorama potentiometer
Verstärker	▽	amplifier

Programmierung

Die GEBURTSTAGS-FORMEL ist mit der Komposition EVAs SPIEGEL für Bassethorn direkt verwandt. Deshalb wird empfohlen, nach Möglichkeit die beiden Stücke nacheinander aufzuführen.

Ein Vorschlag für die Aufführungsart wäre: Der (die) Pianist(in) kommt von links (vom Publikum aus gesehen), setzt sich an den Flügel. Unverhofft kommt von rechts langsam der (die) Bassethornspieler(in) herein, Instrument in Spielposition und den (die) Pianisten(in) anschauend, lehnt sich in die Ausbuchtung des Flügels und spielt auswendig – mit geschlossenen Augen – EVAs SPIEGEL (ca. 4 Min.). Dabei wird das Bassethorn entweder über die Klaviermikrophone verstärkt oder über ein eigenes Mikrofon.

Introduction

The BIRTHDAY FORMULA as PIANO PIECE XIV is taken from the scene *CONCEPTION* with *PIANO PIECE* from Act II of the opera *MONDAY from LIGHT*. It was composed in Kürten on August 7th and 8th 1984, and is dedicated to Pierre Boulez for his 60th birthday.

It was performed for the first time on March 31st 1985 in a birthday concert for Boulez in the *Kurhaus* (Weinbrenner Hall), Baden-Baden.

The pianist was Pierre Laurent Aimard of the *Ensemble Intercontemporain*, Paris.

Performance Instructions

If possible KLAavierSTÜCK XIV should be played from memory (the music rack should then be removed from the piano).

In larger auditoriums, the piano should be amplified with 2 or more microphones positioned above the strings (if possible, mounted out of sight on small stands inside the piano case, or affixed to the inside of the lid), and 1 microphone for knocking, whispering, etc., which should reach from the right in front of the keyboard lid, aimed at the pianist's mouth.

The volume is unnoticeably controlled by a sound projectionist (with a small mixing table) from the middle of the hall. The amplified sound should come mainly from the direction of the piano. For shaping the spatial sound and for increased intelligibility, it is recommended to place loudspeakers also at the rear of the auditorium.

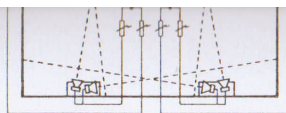
They should be connected in parallel with the front loudspeakers, but at a lower level.

Programming

This BIRTHDAY FORMULA is directly related to the composition EVAs SPIEGEL (EVE'S MIRROR) for *basset-horn*. It is therefore recommended that the two pieces be performed in succession whenever possible.

The performance might take place as follows: the pianist enters from the left (as seen from the public) and sits down at the piano. Unexpectedly, a basset-horn player slowly enters from the right, with instrument in playing position, looking at the pianist. He (she) leans on the indentation of the piano and plays EVE'S MIRROR (ca. 4 min.) from memory, eyes closed. The basset-horn is amplified either by the piano microphones or by its own microphone and transmitter.

Klangräumlichkeit und zur höheren Verständlichkeit verwendet man am besten auch noch Lautsprecher an der Rückseite des Auditoriums, die mit den vorderen Lautsprechern parallel geschaltet sind und geringeren Pegel haben.



Die Türme für die Lautsprecher müssen mindestens 3.50 m hoch sein.

The loudspeaker towers must be at least 3.50 m high.

Mikrophon	▽	microphone
Flachbahnregler	⌋	sliding fader
Panorama-Potentiometer	○	panorama potentiometer
Verstärker	▽	amplifier

come mainly from the direction of the piano. For shaping the spatial sound and for increased intelligibility, it is recommended to place loudspeakers also at the rear of the auditorium. They should be connected in parallel with the front loudspeakers, but at a lower level.

Programmierung

Die GEBURTSTAGS-FORMEL ist mit der Komposition EVAs SPIEGEL für Bassetthorn direkt verwandt. Deshalb wird empfohlen, nach Möglichkeit die beiden Stücke nacheinander aufzuführen.

Ein Vorschlag für die Aufführungsart wäre: Der (die) Pianist(in) kommt von links (vom Publikum aus gesehen), setzt sich an den Flügel. Unverhofft kommt von rechts langsam der (die) Bassetthornspieler(in) herein, Instrument in Spielposition und den (die) Pianisten(in) anschauend, lehnt sich in die Ausbuchtung des Flügels und spielt auswendig – mit geschlossenen Augen – EVAs SPIEGEL (ca. 4 Min.). Dabei wird das Bassetthorn entweder über die Klaviermikrophone verstärkt oder über ein eigenes Mikrofon mit drahtlosem Sender.

Nach einer Schlußstille nickt er (sie) dem Pianisten zu, der (die) daraufhin das Klavierstück spielt, und hört ihm (ihr) – auf den Flügel gelehnt – zu.

Anschließend könnten beide das Duett TIERKREIS für Klarinette und Klavier spielen (ca. 25 Min.), und die 3 Kompositionen bildeten eine Programmhälfte (ca. $4 + 6\frac{1}{2} + 25 = 35\frac{1}{2}$ Minuten).

Notation

Ein Vorzeichen # oder b gilt nur für die eine Note, vor der es steht; ♯ dienen nur zur Lesehilfe. Wird eine Note mit ♯* oder b* repetiert und sind die repetierten Noten durch Balken verbunden, so wird das Vorzeichen nicht wiederholt, gilt aber für alle repetierten Noten.

♯ Vorschläge eher etwas breiter als zu schnell spielen.

rit. = quasi bis zum halben Tempo verlangsamen,

molto rit. = bis zu noch langsamerem Tempo.

♯ = cluster

Programming

This BIRTHDAY FORMULA is directly related to the composition EVAs SPIEGEL (EVE'S MIRROR) for basset-horn. It is therefore recommended that the two pieces be performed in succession whenever possible.

The performance might take place as follows: the pianist enters from the left (as seen from the public) and sits down at the piano. Unexpectedly, a basset-horn player slowly enters from the right, with instrument in playing position, looking at the pianist. He (she) leans on the indentation of the piano and plays EVE'S MIRROR (ca. 4 min.) from memory, eyes closed. The basset-horn is amplified either by the piano microphones or by its own microphone and transmitter.

After a moment of silence at the end, he (she) nods to the pianist, who thereupon plays the piano piece, while the basset-horn player (still leaning on the piano) listens.

Following this, the two could play the duet TIERKREIS (ZODIAC) for clarinet and piano (ca. 25 min.). The 3 compositions would comprise half of a programme (ca. $4 + 6\frac{1}{2} + 25 = 35\frac{1}{2}$ minutes).

Notation

An accidental # or b applies only to the note which it directly precedes; ♯ serve only as reading aids. If a note with a ♯* or b* is repeated and these repeated notes are joined with a beam, then the accidental is not notated again, but applies to all of the repeated notes.

♯ Grace notes should be played somewhat broadly, rather than too fast.

rit. = Slow down to quasi half tempo,

molto rit. = slow down to a still slower tempo.

♯ = cluster

-  = *staccato* immer kurz, gleichgültig, über welchem Notenwert es steht.
-  = Rechtes Pedal treten.
-  = Rechtes Pedal kurz (oder weniger kurz) loslassen und wieder niederdrücken.
-  = Auf den Saiten spielen (den jeweiligen Anweisungen entsprechend).
-  = Saite mit Plektrum oder Fingernagel zupfen.

Die Glissandi auf den Saiten sind auf einem *Steinway-Flügel Modell B* ausprobiert. Bei anderen Flügelkonstruktionen muß man einige Glissandi an einem Metallsparren unterbrechen und rasch auf der anderen Seite fortsetzen.

Stimmlaute und Silben müssen über die gesamte Dauer der Notenwerte gedehnt werden.

[] = Phoneme in Klammern gemäß *The Principles of the International Phonetic Association* (Dept. of Phonetics, University College, Gower Street, London WC 1E 6BT).

[u — i] = kontinuierlicher Übergang, [u i] = plötzlicher Wechsel.

Stimm-Geräusch = stimmloses Rauschen mit dem Mund;
 = Glissando.

[u — i] = scharfes [t] und sofort [ʃ] (deutsch *sch*) anschließen, Lippen und Zunge von [u] bis [i] kontinuierlich während der vorgeschriebenen Dauer verändern.

Kußgeräusche = Lippen fest zusammenziehen und laut platzen lassen (bei *staccato* immer kurz, bei *unregelm.* in unregelmäßigem Rhythmus).

 = lauter Schnalzer (Zunge am Gaumen) mit notierter Tonhöhe.

 = *staccato* always short, regardless of the note value.

 = Depress right pedal.

 = Briefly (or less briefly) release right pedal and then depress it again.

 = Play on the strings (according to the respective instructions).

 = Pluck string with plectrum or fingernail.

The glissandi on the strings were tried out on a *Steinway B Model* grand piano. With differently constructed pianos one may have to interrupt some glissandi at a metal brace and quickly continue on the other side.

Vocal sounds and syllables must be held out for the full duration of the note.

[] = Pronounce the phonemes in brackets according to *The Principles of the International Phonetic Association* (Dept. of Phonetics, University College, Gower Street, London WC 1E 6BT).

[u — i] = continuous transition, [u i] = sudden change.

Stimm-Geräusch = voiceless rushing noise with the mouth;
 (vocal noise)  = glissando.

[u — i] = sharp [t] immediately followed by [ʃ] (English *sh*),
 gradually change lip and tongue position from [u] to [i] during the prescribed duration.

Kissing sounds = loudly smack lips (at *staccato* always short, at *unregelm.* = irregular in irregular rhythm).

 = loud click (tongue against the palate) with notated pitch.

Übersetzung der Partituranweisungen

Translation of the performance instructions from the score

Seite/Page 1

GEBURTSTAGS-FORMEL

bei  kann Pianist dosieren

Stimm-Geräusch

l. H.

BIRTHDAY FORMULA

at  the pianist may dose the pedal

vocal noise

left hand

schwarze

Stimm-Geräusch: plosive Glissandi
 farbigen Rauschens

bei [pʁ] Lippen wie beim Pfeifen

stimmlos (Zungen-r)

black keys

vocal noise: plosive glissandi of coloured noise

at [pʁ], lips in whistling position

voiceless (roll r with tongue)

[u — i] = kontinuierlicher Übergang, [u — i] = plötzlicher Wechsel.
Stimm-Geräusch = stimmloses Rauschen mit dem Mund;
 ↗ = Glissando.
 [u — i] = scharfes [t] und sofort [f] (deutsch *sch*) anschließen,
 [t] — Lippen und Zunge von [u] bis [i] kontinuierlich wäh-
 rend der vorgeschriebenen Dauer verändern.
Kußgeräusche = Lippen fest zusammenziehen und laut platzen lassen
 (bei *staccato* immer kurz, bei *unregelm.* in unregelmä-
 ßigem Rhythmus).
 λ = lauter Schnalzer (Zunge am Gaumen) mit notierter Tonhöhe.

[u — i] = continuous transition, [u — i] = sudden change.
Stimm-Geräusch = voiceless rushing noise with the mouth;
 ↗ (vocal noise) = glissando.
 [u — i] = sharp [t] immediately followed by [f] (English *sh*),
 [t] — gradually change lip and tongue position from [u] to [i]
 during the prescribed duration.
Kissing sounds = loudly smack lips (at *staccato* always short, at *unre-
 gelm.* = irregular in irregular rhythm).
 λ = loud click (tongue against the palate) with notated pitch.

Übersetzung der Partituranweisungen Translation of the performance instructions from the score

Seite/Page 1

GEBURTSTAGS-FORMEL

bei P. kann Pianist dosieren

Stimm-Geräusch

1. H.

unregelm.

Kußgeräusche

Ellbogencluster

Ped. ganz

2 Okt.

Ellbogen

Zahlen flüsternd rufen (etwas stimm-
haft)

eins - zwei - drei - vier - fünf - sex

unregelm. aufs linke Ped. treten
(klapperndes Geräusch)

Schnalzer

Fingerflächen beider Hände schnell
unreg. über schwarze Tasten ratschen

tonlos

Frauenstimme (Pianistin)

stimmhaft

Männerstimme (Pianist)

Rollschlag

BIRTHDAY FORMULA

at P. the pianist may dose the pedal

vocal noise

left hand

irregular

kissing sounds

elbow cluster

ped. completely depressed

2 octaves higher

elbow

whisperingly call the numbers (slight-
ly voiced)

one - two - three - four - five - sex

irreg. depress left ped.
(rattling noise)

click

quickly and irregularly graze over the
black keys with the underside of the
fingers of both hands

without pitch

voice (female pianist)

voiced

voice (male pianist)

rolling cluster with palm

schwarze

Stimm-Geräusch: plosive Glissandi
farbigen Rauschens

bei [pʁ] Lippen wie beim Pfeifen

stimmlos (Zungen-r)

aufstehen

Seite/Page 2

Rauschen

Stimm-Geräusch

Mundstellung

auf Saiten

mit Metallgegenstand flach auf die 6
Saiten schlagen

Fingernagel oder Plektrum

aus- und einatmen

aus - ein - a. - e.

Tasten

lang

Stimm-Geräusch (Wind)

(fast pfeifen)

Saiten

ca. 6 Min.

black keys

vocal noise: plosive glissandi of col-
oured noise

at [pʁ], lips in whistling position

voiceless (roll r with tongue)

stand up

rushing noise

vocal noise

mouth position

on the strings

hit the 6 strings flatly with a metal
object

finger nail or plectrum

exhale and inhale

out - in - out - in

keys

long

vocal noise (wind)

(almost whistle)

strings

ca. 6 minutes

Stockhausen

Handwritten musical score for "Klangbilder" by Peter Dinklage. The score is written on multiple staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. It includes tempo markings like "F=60", "F=63,5", "F=53,5", and "F=50,5". There are also performance instructions in German such as "bei P kann Pianist dasieren", "Kußgeräusche", "Ellbogen-cluster", and "Stimm-Geräusch". The score is divided into sections with different time signatures and key signatures.

[illegible]

[illegible]

